



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYEITZEI · 玛玛尔 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי...

“我必平安归回我父的家”



雅各（יעקב, Yaakov）下行至哈兰，象征神圣之光降入一个仿佛与
分离的世界；他借着升起那些“石头”——创造的字母——并将
超上的智慧引入托拉与诫命（מצוות, mitzvos），使黑暗转为光明，
由此带来未来无比巨大的愉悦：与这愉悦相比，连 הוי'（Havayah）
也仿佛只是一个 אלקים（Elokim）。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeitzei/1/

核心思想

雅各（יעקב, Yaakov）下行至哈兰，象征神圣之光降入一个仿佛与^ה分离的世界；他借着升起那些“石头”——创造的字母——并将超上的智慧引入托拉与诫命（מצוות, mitzvos），使黑暗转为光明，由此带来未来无比巨大的愉悦：与这愉悦相比，连^{הווי}（Havayah）也仿佛只是一个אלקים（Elokim）。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇 maamar 探问：雅各柱子的石头与^ה有何关联？为什么经文把阴性名词与阳性动词连在一起？雅各被解作“字母^י（yud）与脚跟”：他将超上的智慧（חכמה, Chochmah）——字母^י——降至最低层面，即哈兰；在那里，属于^ה的声音被隐藏，受造界仿佛与^ה分离。他聚集的石头，是赋予创造生命的神圣言语之字母；他把它们升起，归为一个字母^י，将它们提升至智慧，甚至提升至环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）。随后，他把石头立作柱子，也就是字母^ו（vav），将智慧引入托拉与诫命；他又在石头上浇油，使超上的智慧显现在托拉的实际律法中，并带有西奈山启示时的敬畏。这一下行的目的，是精炼并转化黑暗，尤其是借着回归（תשובה, teshuvah）；这好比一只会说话的鸟，因出人意料而使^ה喜悦。于是，哈兰化为欢乐的歌唱（רנה, rinah）：那就是以撒（יצחק, Yitzchak）——“欢笑”——的愉悦，将在未来显现。借着两种平安，一种上升、一种下降，这愉悦将得以显露；与它相比，^ה仿佛只是אלקים，而石头——王权（מלכות, Malchus）——将成为它的居所。

提纲

- | | | |
|----------|---|--------|
| 1 | 问题
为什么石头与 ^ה 成为אלקים有关？为什么经文混用不同性别的词形？那些众多的石头又是什么？ | ¶1-2 |
| 2 | 雅各：字母^י延至脚跟
雅各将超上的智慧从别是巴降至哈兰；这一下行产生了一个显得彼此分离的世界，而他希望将其升起。 | ¶3-6 |
| 3 | 石头就是字母
字母构成词语，如同石头建成房屋；相较于它们承载的意义，字母是无生命的。创造从神圣言语的字母获得生命，甚至无数众生也由一个字母获得生命。 | ¶7-9 |
| 4 | 众石归为一个字母^י
字母的组合创造出彼此分立的存在；雅各将它们聚集归入字母 ^י ，把它们提升至超上的智慧，在那里万有为一。 | ¶10-12 |
| 5 | 柱子与油
柱子是字母 ^ו ，象征智慧被引入托拉与诫命；油象征智慧在那里显现，并带有西奈山启示时的敬畏；首先必须把字母提升至环绕一切世界的光。 | ¶13-16 |

6 我父的家：以撒的欢笑

¶17-21

“我父”指以撒，即未来的欢笑；愉悦来自新奇之事，而借着归回转化黑暗，使哈兰化为欢乐的歌唱。

7 未来的启示

¶22-24

当不洁被除去，创造将从有转为无，第七日无限的愉悦也将显现。

8 平安，以及成为 אלקים

¶25-29

平安使相反者结合。两种平安将显露世界递降链条之上的愉悦；与这愉悦相比，ה' 仿佛 אלקים，而石头将成为它的居所。

9 总结

¶30

阿德莫尔·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）亲自作的三点总结，并以出埃及以及发酵面食（חמץ, chametz）和无酵饼（מצה, matzah）作平行说明。

核心概念

Yud-akev（字母 י, 与脚跟） יו"ד עקב

对雅各之名的解读：超上的智慧之字母 י, 被引至“脚跟”，即创造的最低层面。

石头作为字母 אבנים נקראו אותיות

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）称字母为石头：字母构成词语，如同石头建成房屋；相较于字母承载的意义，字母本身没有生命。雅各聚集的石头就是神圣言语的字母。

哈兰与欢乐的歌唱 חרן ורנה

哈兰一名源于“我的喉咙干渴”；它象征 ה' 的声音被隐藏的世界。当黑暗被转化时，其中的 ח (ches) 变为 ה (hei)，哈兰便化为欢乐的歌唱。

降服与转化 אתכפיא ואתהפכא

降服不良情感，并将黑暗转为光明；这是下行的目的，也是超上愉悦的源头。

愉悦（תענוג, taanug）与以撒 יצחק

以撒的意思是“他将欢笑”：精炼的工作将在未来显露超上的愉悦，好比意外之事所带来的愉悦。

两种平安 ב' בחי' שלום

“给远方者的平安”，指较低世界上升；“给近处者的平安”，指 אלקות 降入托拉与诫命。平安使相反者结合。

ה' 与 אלקים הוי' ואלקים

这好比太阳与盾牌：ה' 遮蔽 אלקים，使有限的世界得以存在。未来，与超越两者的愉悦相比，连 ה' 本身也仿佛 אלקים。

问题

1 ושבתי בשלום^{1,2} אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים³ כו'.

“我必平安回到我父家；对我而言，הוי' (Havayah) 将成为 אלקים (Elokim)；这块我立为柱子的石头，将成为 אלקים 的殿”，等等。

这篇 maamar 以雅各 (יעקב, Yaakov) 前往哈兰时所立的誓愿开篇：如果 ה' 使他平安归回，那么 הוי' (Havayah) 对他而言将成为 אלקים；他立为柱子的石头也将成为 אלקים 的殿。הוי' (Havayah) 使万物得以存在，并超越万物；אלקים 则与遮蔽和限制相关联。

וצריך להבין השייכות של האבן⁴ עם שם הוי' שכשהוי' יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו'.

现在，我们需要明白石头与 הוי' (Havayah) 之间的关联：为何唯有当 הוי' (Havayah) 成为 אלקים 时，这块石头才会成为 אלקים 的殿，等等。

第一个问题是：石头与 הוי' (Havayah) 有何关联？经文说，只有在 הוי' (Havayah) 成为 אלקים 之后，石头才会成为 “אלקים之殿”，但两者之间的联系并不明显。

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי' [יהיה] הוא לשון זכר.

我们还需要明白[为什么]“这块石头” (האבן הזאת, ha' even hazos) 是阴性形式，而“将成为” (יהיה, yihyeh) 一词却是阳性形式。

第二个问题属于语法问题。在希伯来语中，“石头” (אבן, even) 是阴性名词，“这” (הזאת, hazos) 也与它一致；然而，后面的动词“将成为” (יהיה, yihyeh) 却是阳性形式。maamar 没有再次明确提及这个语法问题；其总结 (第30段) 指出，石头代表王权 (מלכות, Malchus)，即从 הוי' (Havayah) 接受的一层；在未来的时代，它将成为更高显现的器皿。

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום⁵ ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגו' וישם אותה מצבה⁶ כו'

为明白以上一切，我们必须先作一番铺垫，解释紧接在前文所写的：“他来到那地方……从那地方的石头中取了几块，放在[它们]头旁”，等等；又说：“他把它立作一根柱子”，等等。

为回答这个问题，这篇讲章 (מאמר, maamar) 回到许愿之前的经文：雅各 (יעקב) 来到“那地方”，从那里的石头中取了几块，放在头旁；到了早晨，他把那块石头立作一根柱子。

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

我们还需要明白这些石头究竟是什么；也需要明白，为何起初有许多块石头，正如经上所写：“他从那地方的石头中取了几块”，等等。

还有两个问题：这些石头是什么；以及为何经文起初说有许多块石头，而后来却只剩一块。

第2节 · 13-6

雅各：字母，延至脚跟

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁷.

雅各（יעקב）把它们做成一块石头，等等。但现在，本周妥拉段开篇写道：“雅各从别是巴出发，往哈兰去。”

这就补足了问题：正如塔木德所述（《Chullin》91b, Rashi在Genesis 28:11的注释中引述），雅各把许多石头合为一块。在解释这一点之前，这篇讲论（מאמר, maamar）转而讨论本周妥拉段的第一节，即雅各从别是巴前往哈兰。

פי' יעקב הוא בחי' יו"ד עקב⁸ שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

解释如下：雅各是“犹德一脚跟”（יו"ד עקב, yud-akev）这一层面；它是将至高的智慧（חכמה, Chochmah）引下来，而智慧是字母犹德（יו"ד）这一层面，下降到极低之处，甚至进入脚跟的层面。

“雅各”（יעקב）这个名字可解读为犹德加脚跟，即犹德字母与脚跟。犹德是最小的字母，代表智慧，是神圣智慧的最初一点；雅各的作用，是把这种智慧引到存在的“脚跟”——最低的层面。

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁹ שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה

מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה [בעזרת השם].

这就是[“雅各（יעקב）从别是巴出来，往哈兰去”]的含义：雅各这一层面所起的作用，正是从别是巴这一层面引下；别是巴处于至高之处，[在那里]“祂、祂的生命力和祂的器皿为一”；再经由逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）一路下降至极低之处，直至最低的阶位，即哈兰这一层面；正如下文将在 ה' 的帮助下予以阐明。

别是巴象征最高层面；按照《Tikkunei Zohar》（תיקוני זוהר）中的说法，在此层面，ה'、祂的生命力和祂的器皿全然为一，毫无分离。哈兰象征世界链条（השתלשלות）的最低阶位。雅各从别是巴到哈兰的旅程，象征神圣之光从这条链的顶端引至底端；本篇 maamar 将在后文（第20段）进一步解释哈兰。

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב.¹⁰ ישועות הם ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין^{11, 12, 13} ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.

正如经文所写：“命令雅各布（יעקב）的拯救（ישועות，yeshuos）。”拯救（ישועות）是三百七十（ש"ע，shin-ayin）道上界之光；雅各布这一层面将它们联结起来，并把它们引降至下方，甚至引至脚跟这一层面。

《诗篇》中的一节经文呼求 ה'：“命令雅各布的拯救。”拯救（ישועות）被读作包含 ש"ע，即370；这是《Zohar》（זהר）所说的上界之光的数目。雅各布的作用是把把这些光联结起来，并将它们引降至最低处的“脚跟”层面。

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל¹⁴ וגו' שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

拯救（ישועות）也源自“转向”（שעה，she' iyah）一词，正如经文所写：“转向（וישע，vayisha）了亚伯（הבל）”，等等；这指的是祂的光下降并被引降至极其低下之处，等等。

第二种解读是：拯救（ישועות）与 וישע（“转向”）相关，如 ה'转向亚伯的祭品一事所示。无论采用哪一种读法，这个词都描述 ה'的光向下方下降。

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן¹⁵ שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

然而，当 ה'之光经过许多次收缩（צמצומים，tzimtzumim）而如此逐级下降，直到甚至降至哈兰（חרן，Charan）这一层面时，就形成了一个彻底分离的世界，正如经文所写：“有一条河从伊甸（עדן）流出。”这指的是上层智慧（חכמה，Chochmah）这一层面；那河“为园子浇灌水”，等等。

问题在于，当光经过许多次收缩而逐级下降得如此之远，直至达到“哈兰”这一层面，结果便是一个分离的世界，其中万物仿佛与 ה'隔绝。经文所说从伊甸流出的河正是为说明这一点：伊甸是上层智慧，即 חכמה 的层面；河流从那里流下，为园子浇灌。

6 ומשם יפרד¹⁶ שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' [שיהיה] גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.¹⁷

“而从那里分开”：当它从那里经由许多逐级下降的世界链条（השתלשלות，hishtalshelus）和多次收缩（צמצום，tzimtzum）而被引下时，它们便成为彻底分离的存在。我们的先祖雅各（יעקב），愿他平安，愿意将它们提升到至高之处，使得下方也有真实的统一与自我消融（ביטול，bittul），正如上方一样，[在那里，]“祂的生命力与祂的器皿为一”，等等。

经文接着说：“而从那里分开”：经过许多层层下降的阶段和收缩之后，光便产生了彻底分离的存在。雅各想要将它们提升回去，使得即使在下方，也有上方所具有的统一与自我消融；在上方，ה'的能力与器皿与祂为一。

石头就是字母

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני

אבנים¹⁸ בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים¹⁹ כו'

因此经文说：“他从那地方的石头中取了……”等等。众所周知，字母被称为“石头”；正如《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）所说：“两块石头建成两座房屋；三块石头建成六座房屋”，等等。

这就是经文说雅各（יעקב）取了“石头”的原因：在卡巴拉中，字母被称为石头。《Sefer Yetzirah》计算字母的排列组合，把它们比作由石头建成的房屋：两个字母组成两种排列，三个字母组成六种排列。

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמז"כ [כמו כן] מאותיות הרבה נעשו

תיבות שבהם התלבשו השכל וגם

正如许多石头可以建成一座房屋，人能够居住其中；同样，许多字母组成词语，理智也包藏在这些词语之中。

第一个类比是：许多石头组成一座可供居住的房屋，许多字母组成词语，而一个观念寓于这些词语之中。

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר]

כמו כן האותיות לגבי השכל המלוּבש בהם הם בחי' דומם בתכלי' [בתכלית] שאינם מערך השכל כלל.

此外，正如石头属于静物层面——这是静物、植物、动物和能言者这四种类别中最低的一层——同样，相对于包裹在字母中的理智而言，字母也全然属于静物层面，因为它们与理智完全不可相比。

第二个类比是：石头属于“静物”，是受造物四类中的最低一类（静物、植物、动物和人）。同样，相对于字母承载的观念而言，字母也是无生气的；它们本身丝毫不含有理智。

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמז"כ [וכמו כן] הוא למעלה. דהנה כתיב בדבר ה' שמים

נעשו²⁰ כו'.

由以上所述可知，字母被称为“石头”。上面也是如此，因为经文说：“借着 ה'的话语，诸天被造了”，等等。

因此，字母被称为石头是恰当的；上面也是如此：诸天是“借着 ה'的话语”而被造的，也就是说，是借着神圣的字母而被造的。

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.²¹ פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.²²

正如经文所说：“你的王权是一切世界的王权。”解释是：[至于]一切世界的生命力——这些世界无穷无尽，正如经文所说：“他的军旅有数目吗？”——尽管如此，它们生命力的源头和根本却只来自祂的王权（מלכות, Malchus）这一层面；这就是 ה' 的言语这一层面，等等，它不断赐予它们生命，使它们从无到有地存在。

经文“你的王权是一切世界的王权”说明，所有世界——其数目如约伯所说的 ה' 的众军一般不可胜数——都只从一个源头汲取生命：מלכות，即 ה' 的“王权”，也就是祂的言语；祂以此不断使它们从无到有地存在。

הנה עכ"ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

[这是]因为它们是有限的受造物，其理解能力有其限度；正如所说：“从地到穹苍，路程有五百年”，等等。

它们只能从这一层面领受，因为它们是有限的受造物，其理解能力有其限度；关于从地到穹苍需要跋涉五百年的塔木德说法，正说明了这一点。

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם

它们与 ה'之光根本不可相比；这光处于无限者（אין סוף, Ein Sof）的层面，显现于更高的世界。

受造世界与 ה'的无限之光毫无可比；这无限之光在更高的世界中显现。

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה

因此，它们只能从 ה'的话语这一层面接受生命力；这话语就是创造天地等的字母。相对于无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），这些字母属于无生命的层面；愿祂受称颂。

所以，它们不能直接从那光接受生命，只能通过神圣的话语，也就是创造天地的字母；相较于无限之光，这些字母就如同无生命的石头。

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]²³ אות הוא בצבאות שלו^{24,25} ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה²⁶ ורבו רבבן קדמוהי וגו' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.²⁷

正如经文所说：“万军的 ה' (Havayah) 是圣洁的”；我们的贤哲（愿其记忆蒙福）也说：“祂是祂的万军（צבאות, Tzeva-os）中的一个字母（אות, os，意为标记，也可指字母）。”

“万军之 ה'”这个名称读作 Tzeva-os（צבאות），意思是：“祂是祂的万军中的一个字母。”os 意为“标记”，也意为“字母”；这篇 maamar 将它理解为字母：每一支军旅都由一个字母获得生命。

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי' אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי' שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.²⁸

尽管它们是千千万之多，正如经文所说：“千千服事祂，万万站在祂面前”，等等；又如经文所说：“祂的军旅有数目吗？”然而，既然它们是有限的，它们的生命力就只来自一个字母这一层面；相对于处于无限层面的 ה', 这字母完全属于无生命的层面，等等，如上所述。

尽管天上的军旅有千千万万之多，如但以理所见；又多到不可计数，正如约伯的朋友所说，但它们既是有限的，生命便只来自一个字母。相较于处于无限层面的 ה', 这字母是无生命的。

第4节 · 10-12

众石归为一个字母，

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות²⁹ שבבחינת דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

如今，所有世界逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）历经无数重阶次，这一切都取决于 ה'-言这一层面中字母的组合方式；正是如此，具体的受造物才得以形成，各有界限、彼此分离，等等。

每一个层次上的每一个不同受造物，都是由一组特定的神圣字母组合而成；字母如何排列，决定了什么得以形成。

ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום³⁰ שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

我们的先祖雅各（יעקב），愿他平安，想要将它们提升到上方。因此，“他从地方的石头中取来”，这些石头是许多字母；他把它们合成一块石头，就是字母 יו"ד (yud)。这就是[“他把[它]放在头旁”的含义]，等等。

雅各想要把这些受造物提升回上方，于是“他从地方的石头中取来”——也就是许多字母——并把它们合成一块石头：字母 יו"ד，这是最小的字母，代表智慧（חכמה, Chochmah）。这就是它被放在“他的头旁”的原因；头是认知所在之处。

שהוא אות היו"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

因为，正如人在下方有智慧与情感属性（מדות, middos），而字母正是包裹智慧与情感属性的衣着，智慧与情感属性则包裹在这些字母之中，

maamar以人为例来说明：人有智慧和情感，而字母（言语）正是包裹它们的衣着。

כמו"כ [כמו כן] **למעלה יש בחי' חב"ד** [חכמה בינה ודעת] **וז"ת** [זו"ת תחתונות] **רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא**³¹ **מבין ולא בבינה ידיעא ולא מכל מדות אלן ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.**

同样，在上方也有智慧、理解（**בינה**, Binah）和认知（**דעת**, Daas）这些层面，以及七个较低的[流溢属性（**ספירות**, Sefiros）]；只不过在那里，祂“有智慧，却不是以可知的智慧；有理解，却不是以可知的理解”，祂也不是这些属性中的任何一种，因为在那里，一切都处于彻底合一与自我消融（**ביטול**, bittul）的状态。

在上方也有智慧、理解、认知和七种情感属性；但它们在那里与 **ה'** 完全合一。正如以利亚（**אליהו יקוני זהר**）中的祈祷所说，祂有智慧，却不是以一种可被认知的智慧。

11 וכמ"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד **ומדות שהם ע"ס** [עשר ספירות] **עליונות.**

正如经上所写：“伟大……属于你，**ה'**”，等等；又说：“祂的生命力与祂的器皿为一”，等等。**ה'** 的话语这一层面，就是字母；智慧（**חכמה**, Chochmah）、理解（**בינה**, Binah）、认知（**דעת**, Daas）以及情感属性（**מדות**, middos）都包裹在这些字母之中；它们就是至高的十个流溢属性（**ספירות**, Sefiros）。

“伟大……属于你，**ה'**”这节经文列举了流溢属性（**ספירות**, Sefiros）；Tikkunei Zohar 中的那句话则补充说，这些属性与祂为一。**ה'** 的话语就是字母，而十个至高的流溢属性包裹在这些字母之中。

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.³²

字母 **יו"ד** (yud) 这一层面是一个微小的点；它暗示着智慧（**חכמה**）这一层面包裹在其中，而智慧正是虚无（**אין**, ayin）与彻底自我消融（**בטול**, bittul）这一层面。

יו"ד 只是一个点。它的微小与智慧相称；智慧被称为“虚无”（ayin）：它是智慧最初闪现的时刻，尚未形成任何具体形态，是一种彻底自我消融的状态。

12 ואות הה"א³³ **שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.**

字母 **ה"א** (hei) 呈现纵横展开的形态，暗示它是理解（**בינה**, Binah）这一层面的衣裳，等等。

hei 宽阔，并沿长度和宽度两个方向延展，因此适合 **בינה**；在那里，智慧的点子得以展开并发展。

וכמו"כ [וכמו כן] שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים
אבן אחת שהוא אות היו"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

其他字母也是如此；至高情感属性（מדות, middos）的层面披在这些字母之中。这就是[为何]雅各（יעקב）把所有石头汇成一块石头；这块石头就是字母 יו"ד (yud)，目的是把它们提升到至高智慧（חכמה, Chochmah）的层面。

其他字母是 מדות 的衣裳。把所有石头汇成一个 יו"ד，意指把所有字母提升到至高的 חכמה；在那里，它们在 ה' 面前处于自我消融的状态。

第5节 · 113-16

柱子与油

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה³⁴ הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י' לבחי' ו' להיות
התלבשות בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו
נקודת היו"ד³⁵

然后，后来，「他把它立作一根柱子」就是字母 (ו, vav) 的层面：他作成并将[它]从字母 (י, yud) 的层面引至字母ו的层面，使至高智慧（חכמה, Chochmah）得以包裹于下方的妥拉（תורה, Torah）与诫命（מצות, mitzvos）之中。

上升之后，接着便是下降。把石头立作一根直立的柱子，就是字母ו，即一条竖线：雅各（יעקב, Yaakov）把字母ו向下引，化作字母ו，使至高的 חכמה 包裹于下方的 תורה 与诫命之中。

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים
גשמיים כו'.

众所周知，字母ו的形状是顶端有字母י的点，随后向下延伸。照样，正如所说：「חכמה由至高的תורה而出」，它也被引下并向下展开，进入物质事物之中，等等。

字母ו写作顶端有一个类似字母י的点，随后有一条线向下延伸。照样，妥拉「由至高智慧而出」，降下来并包裹于物质事物之中。

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה³⁶ פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה³⁷ וכמ"ש שמן משחת קדש.³⁸

这就是[“他把油浇在它的顶端”]的意思。解释是：油代表上层智慧（חכמה, Chochmah），正如经上所说：“圣膏油”。

把油浇在柱子上是接下来的步骤。油象征上层智慧；这里引述“圣膏油”，是要说明油象征着从上方而来的圣洁。

להיות גלוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור³⁹ כו' כשר פסול כו' עכ"ז [עם כל זה] יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[这是]为了使上层 חכמה 本身在下方显露出来，显露于上述柱子的层面；这柱子就是托拉（תורה, Torah）和诫命（מצוות, mitzvos）的层面，而它们在下方包裹于物质事物之中，例如“以一头牛交换一头驴的人”等，合乎律法[与]不合格等；然而，其中仍将显露上层 חכמה 本身，如同它在上方那样。

目的是使上层智慧本身显露于柱子之中，也就是显露于托拉和诫命之中，尽管它们涉及物质事物：例如以牛换驴的律法，以及关于哪些事物合乎律法、哪些事物不合格的律法。即便在这些内容中，神圣智慧也应如同在上方时那样显露出来。

15 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה⁴⁰ אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' [היה] בחי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.

正如我们的圣贤所说：“那里如何是在战兢与敬畏中，这里也应当是在战兢与敬畏中。”解释是：“那里如何”，指在西奈山颁授托拉之时，他们处于战兢与敬畏之中；因为那时显现达到了极致，他们从流溢者本体的口中听见：“我是 הוי' (Havayah)，你的 אלקים (Elokim)”，等等。

圣贤教导，研习托拉必须带着与西奈山时同样的战兢与敬畏。西奈山上的显现是圆满的：以色列人从 ה' 的本体亲自听见“我是 ה'，你的 אלקים”，因此心中充满敬畏。

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' [יהיה] ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' [שהיה] אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך⁴¹ כו'.⁴²

“这里”是指：即使托拉如今包裹在下界的物质事物之中，也应当借着至高智慧（חכמה, Chochmah）本身的显现而实现，正如当时那样；如经文所说：“我已将我的话语放在你口中”，等等。

“这里”是说，即使如今托拉包裹在物质事物之中，也应当带有当时同样的至高 חכמה 显现。“我已将我的话语放在你口中”这句经文表达了这一点：学习者口中所说的，正是 ה' 自己的话语。

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה⁴³ להיות כי נעוץ סופן בתחלתן⁴⁴ ועי"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:⁴⁵

要使这样的显现在下方发生，雅各（יעקב）首先必须把它们提升到极高之处，达到环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）的层面。正如经文所说：“他将它立作柱子。”因为“其终端嵌入其开端”，由此“其开端嵌入其终端”，等等；阶位越高，就越能降至更低之处，并向下不断延展，这是众所周知的。

要把这样的显现带到下方，雅各首先必须将字母提升至环绕一切世界的光。正如本段后文经文所说，雅各“将它立作柱子”。这一原理出自《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）：终端根植于开端；最低者根植于最高者，而层面越高，就越能触及更低之处。

第6节 · 117-21

我父的家：以撒的欢笑

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה ע"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

这就是“我将平安地回到我父亲的家中；对我而言，הוי' (Havayah) 将成为 אלקים (Elokim)”的意思：这一切都要通过提升与引下而实现，即由下而上、由上而下；这就是“他把[它们]放在头旁”等所处的层面；随后又有“他把油浇在其上”等，正如上文所述。

现在，本文回到这项誓言。所有这一切都通过两个运动而实现：从下而上的提升——“他把[它们]放在头旁”；随后是从上而下的引下——“他把油浇在其上”。

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי⁴⁶ קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו⁴⁷ שלע"ל [שלעתיד לבוא] יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

“我父亲”指以撒（יצחק），正如经文所说：“因为你是我们的父亲。”在未来的时代，人们将论到以撒而说：“因为你是我们的父亲。”等等。

“我父亲”指以撒：塔木德（Shabbos 89b）记载，在未来，以撒为他的子孙恳求之后，以色列将用以赛亚的话对他说：“因为你是我们的父亲。”

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי⁴⁸ כו' כל השמע יצחק לי

如今，以撒（יצחק）源于笑（צחוק, tzechok）与愉悦（תענוג, taanug），正如经文所说：“[הי']为我带来欢笑”，等等；“凡听见的人都要与我一同欢笑（yitzchak）。”

以撒这个名字源自笑，正如撒拉在他出生时所说：“הי'为我带来欢笑；凡听见的人都要与我一同欢笑。”笑表达愉悦。

והוא לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון⁴⁹ שלמעלה והוא ע"י בחי' הבירורי [הבירורים / הבירורין] שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

而[“他将欢笑” (יצחק, yitzchak)]是将来时, [意即], 上方的至高愉悦将显露出来; 而这要通过在下界所作的精炼 (בירורים, beirurim), 以制伏 (אתכפיא, iskafya) 和转化 (ואתהפכא, is' hapcha) 的方式, 将黑暗转为光明; 这通过前文所述的提升与引下而实现。

以撒也可作将来时动词, 意为“他将欢笑”。因此, 它指向一种将在未来显露的至高愉悦; 这种显露由在下界精炼世界的工作所促成: 制伏邪恶, 并将黑暗转化为光明。

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת⁵⁰ וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שזרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ [וכמו כן] ממש למעלה.

正如下界的愉悦 (תענוג, taanug) 与笑声, 只由某种变化和新奇之事引起。例如, 会说话的鸟等等; 说话并非它的习性和本性。相反, 从一个说话的人那里, 根本得不到任何愉悦, 因为说话是他一贯的常态。上界也完全如此。

愉悦来自新鲜之事。会说话的鸟使我们感到愉悦, 因为说话并非它的本性; 说话的人却不能使人感到愉悦, 因为说话对他而言是常态。上界也是如此: 出乎意料之事会使 ה' 感到愉悦。

הנה בחי' יעקב הוא י' עקב שהוא בחי' ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

现在, 雅各 (יעקב) 这一层面就是字母 yud 延伸至脚跟 (י' עקב, yud-akev; [字面意为“yud与脚跟”]); 这指的是 אלקות向下的降临, 以及逐级下降的世界链条 (השתלשלות, hishtalshelus), 一直到极其低下之处, 甚至达到脚跟这一层面; 脚跟所指的, 正是那些完全彼此分离且有界限的世界, 等等。

雅各的字母 yud 延伸至脚跟, 象征 אלקות一路下降, 直至最低处、那些有限的世界; 这些世界看起来与祂完全分离。

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁵¹ שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ [כל כד] להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

正如经文所说: “雅各 (יעקב) 从别是巴 (באר שבע) 出来, 往哈兰 (חרן, Charan) 去”: [אלקות ה'] 被引下, 并经由逐级下降的世界链条 (השתלשלות, hishtalshelus) 和诸多收缩 (צמצום, tzimtzum) 逐层下降, 直至有限的存在与分离的世界得以从无中生有,

雅各前往哈兰, 再次被解读为 אלקות下降: 经过如此多的收缩, 有限而彼此分离的世界便从无中生有。

שהם בחי' נבראי' [נבראים] נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני^{52, 53} כו'.

这些是彼此分离的受造物，是有其自身存在的（יש, yesh [自存之物]），并各自独立分离；这就称为哈兰（חרן），此名源自“我的喉咙干枯”（נחר, nichar）一语，等等。

这些彼此分离的存在物，觉得自己各自独立存在，因而称为哈兰（חרן）。这名字与 nichar（נחר，意为“干枯”）一词相联系；在“我的喉咙干枯”这句诗篇中，该词含有字母 ח 和 ר。

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע⁵⁴ מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

也就是说，那被引下并包裹在它们之中的神圣生命力，称为喉咙这一层面；喉咙就是声音，如所知，它在它们之中完全被遮盖、隐藏，

受造物中的神圣生命力称为“喉咙”，因为喉咙发出声音，也就是创造它们的神圣言语。在这些世界中，这声音完全被遮盖、隐藏。

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה⁵⁵ כו'.

以致它们成为彼此分离、全然黑暗的世界，仿佛各自独立存在；这时便称为哈兰，源自“我的喉咙干枯”一语，等等。正如经文所说：“我沉默着，一声不响”，等等。

于是，这些世界变得彼此分离、黑暗，仿佛各自独立存在。这就是“喉咙干枯”，也是“我沉默无言”所说的沉寂：人听不到神圣的声音。

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי' [שיהיה] אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

现在，ה'之光如此深远地下降并沿逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）层层递降，直至黑暗之地和彼此分离的诸世界，其最终目的，是实现制服（אתכפיא, iskafya）与转化（אתהפכא, is' hapcha），使黑暗变为光，等等：

ה'之光为何要下降得如此之深，进入黑暗与彼此分离之中？是为了使黑暗能够受到制服并转化为光（iskafya 和 is' hapcha，即制服与转化）。

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

把一切恶的情感属性（מדות, middos）转化过来；这些恶的属性就是对世俗虚妄之事的爱恋及炽烈如火的激情，或愤怒，等等，

在人身，这指的是恶的情绪：对世俗虚妄之事燃起炽热的爱恋、愤怒以及类似的情绪。

להפכם שיהיו רק לה' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון לה' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] כו'.

使它们转化为唯独归于 ה', 并使意愿处于唯独向 ה'自我消融 (ביטול, bittul) 的状态, 而不是处于自成一体、与 ה'分离的存在状态, 等等。

这些情感要转化为唯独指向 ה'; 人也要在 ה'面前放下自己的意愿, 而不是觉得自己是一个与 ה'分离的独立个体。

ונק' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיבם לה' לבד כנ"ל

这一层面称为归回 (תשובה, teshuvah), 它是“以更大的力量”成就的, 等等; 也就是说, [将]那些如烈焰般炽盛的恶属性转化, 使它们归回、唯独归于 ה', 如上所述。

这种转化称为归回 (teshuvah), 它“以更大的力量”运作: 取用恶情感本身炽烈的火焰, 将其转向 ה'。

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין⁵⁶ צדיקי [צדיקים] גמורים אין יכולים לעמוד). ועיי'ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

(这就是“归回之人站立之处, 完全的义人无法站立”之意。)通过这一过程, 上方产生极大的愉悦 (תענוג, taanug); 这愉悦源于下方对黑暗的制服与转化, 使黑暗成为光。

这就是为什么归回之人能站立在连完全的义人也无法站立之处。这种转化会在上方带来极大的愉悦。

וזהו יפה שעה אחת בתשובה^{57, 58} כו' להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ [כל כך] שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

这就是“归回中的一小时更为美好”, 等等: 因为唯独通过归回, 上方才会产生如此巨大的愉悦, 正如前面所说的会说话的鸟的譬喻;

《密西拿》说, 在这个世界中归回的一小时, 比来世的全部生命更加美好。归回带来上方的愉悦, 正如会说话的鸟的譬喻: 那是出乎意料之事。

ואזי נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פ' פנחס⁵⁹ ע"פ גער חי"ת קנה^{60, 61} כו' ונעשה בחי' מצה.

于是, 哈兰 (חרן, Charan) 这一层面化为喜悦之歌 (רנה, rinah)。众所周知, 有酵食物 (חמץ, chametz) 与无酵饼 (מצה, matzah) 之事也是如此: 有酵食物中的字母 ח (ches) 变成 ה (hei), 正如《Zohar》(זהר) Pinchas篇 (פנחס) 中对“斥责苇丛中的兽 (חי"ת, chayas; 读作字母 ח)”这一经句的解释, 等等; 于是便成为无酵饼的层面。

于是, 哈兰转成喜悦之歌: ח变成 ה。有酵食物与无酵饼也是如此, 两者的字母只在 ח与 ה上不同; 《Zohar》把“斥责苇丛中的兽 (chayas)”解释为斥责字母 ח。

כמו"כ [כמו כן] מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה⁶² שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל.⁶³

同样，哈兰转成喜悦之歌，如经文所说：“恶人灭亡时，便有欢歌（רנה）”；这就是上方因下方对黑暗的制服与转化而产生的愉悦，如上所述。

“恶人灭亡时，便有欢歌”这句经文表明，邪恶被克服时便会产生喜悦之歌（רנה）。这喜悦之歌就是下方制服并转化黑暗所带来的上方愉悦。

第7节 · ¶22-24

未来的启示

22 והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר⁶⁴ כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי' [ובירורים] כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשובת⁶⁵ כמבואר במ"א.

现在，这种愉悦（תענוג, taanug）唯有在未来才会显露；因为那时，“我必除去污秽之灵”，等等，届时将不再有黑暗和炼净，如同如今那样经历升降起伏；而是如经上所说：“耕种和收割时，你要安息。”这正如别处所阐明的。

这种愉悦唯有在未来才会完全显露；届时，ה' 将从地上除去污秽之灵。那时，将不再有需要炼净的黑暗，也不再起伏；“耕种和收割”——即炼净的工作——将止息，并有安息。

23 ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

ה'之光将在下界显现，呈现彻底合一与自我消融（ביטול, bittul）的状态，正如它在上界诸高等世界中那样：在那里，“祂、祂的生命力以及祂的器皿为一”，等等。因为如今是从无到有，等等；而在未来，则将从有到无，处于 ביטול 与转化的状态，等等。

在未来，ה'之光将在下界显现，呈现出与上界诸世界相同的合一。如今，创造的进程是“从无到有”，产生出仿佛独立真实存在的受造物；那时，进程将是“从有到无”，因为受造界认识到自己在 ה'面前并无独立存在，因而发生转化。

24 ואזי יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי

העולמים⁶⁶ שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

于是，至高的愉悦——它处于无限者（אין סוף, Ein Sof）的层面——将显露出来；这就是第七日的层面，即“全然是安息日（שבת, Shabbos）、并为永恒生命带来安息的一日”；这乃是至高愉悦的显现。众所周知，这一显现是由下方在六千年间所进行的净化工作而成，等等。

届时，无限的至高愉悦将显露出来。这就是“第七日”，即完全属于安息与安宁的时代；它是世界六千年间净化工作的成果。

וזהו ושבתי כו' אל בית אבי⁶⁷ שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חר"ן כנ"ל לבחי' רנה

שנק' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

这就是[“我必归回”等等，回到我父亲家中]的意思：这是雅各（יעקב）从隐秘的神圣声音（חר"ן, Charan）这一层面，如上所述，返回并复归到欢悦之歌（רנה, rinah）这一层面；它被称为“我父亲的家”，也就是以撒（יצחק）这一层面。以撒这一层面是至高的欢笑与愉悦；这将在未来从前述的制伏与转化中显露出来。

这就是雅各回到“我父亲的家中”：他从隐秘的神圣声音回归到欢悦之歌——以撒这一层面、那将在未来显露的欢笑。

第 8 节 · ¶ 25-29

平安，以及成为 אלקים

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות

העולמות כדי שעי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

这就是为什么在未来，人们将特别说到以撒（יצחק）：“因为你是我们的父亲”：因为诸世界下降并逐级演化的终极目的，正是要借此使上界产生欢笑与愉悦，如上所述。

为什么以色列人在未来会称以撒为“我们的父亲”，而不是其他列祖？因为诸世界下降的全部目的，就是使上界产生欢笑与愉悦；而以撒正是这种欢笑。

וזהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

这就是“我必平安归回”等语[的意思]。因为上文所说的愉悦，将在未来显露；而这愉悦唯有通过提升与向下引流——也就是在下界以屈服与转化的方式进行净化——才能实现，如上所述；[这]称为和平（שלום, shalom）这一层面。

现在来解释“平安”一词。未来的愉悦，是通过上升与下降这两种运动而实现的：借着降服并转化邪恶来净化世界。这两者的结合就称为“和平”。

להיות כי שלום הוא המהבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו.⁶⁸ שמיכאל שר של מים⁶⁹ וגבריאל שר של אש כו'.

因为和平能使两个相反者结合起来，正如经上所说：“祂在高空成就和平。”因为米迦勒（מיכאל）是水之首领，加百列（גבריאל）是火之首领，等等。

和平使相反者合而为一。米德拉什将“祂在高空成就和平”解释为：使米迦勒——雪之天使（此处称为水之首领）——与火之天使加百列彼此和好，使他们互不伤害。

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב⁷⁰ והיינו ב' בחי' שלום⁷¹ שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

现在，经上写道：“和平，和平，归于远者，也归于近者。”也就是说，[有]两种和平的层面：一种是从下而上的和平，也就是归于“远者”——远者成为近者，这就是由下而上的提升；

以赛亚（ישעיהו）两次说“和平，和平”，所以这里有两种和平。第一种是归于“远者”的和平：远者，也就是下界，被带到近处，从下而上提升。

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

另一种是从上而下的和平，也就是 ה'的 אלקות降下并引至下方，进入妥拉（תורה, Torah）与诫命（מצות, mitzvos）之中，正如前文解释“他倒了油”等处所说。

第二种是归于“近者”的和平：ה'的 אלקות从上而降入妥拉与诫命，正如雅各（יעקב）把油倒在柱子上一样。

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' [עליונים] ממש

借着上述两种和平的层面（בחינה, bechinah），也就是由黑暗转为光明的转化，诸世界便不再处于彼此分离的状态，而只处于统一与自我消融（ביטול, bittul）的状态，正如高层世界中实在的情形那样，

借着这两种和平，黑暗转化为光明；下界不再是彼此分离的诸世界，而是与 ה' 合一，正如高层世界那样。

ואזי אשוב אל⁷² בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

那么，“我将归回我父家”：至高的愉悦（תענוג, taanug）将自行显现；它确实属于无限者（אין סוף, Ein Sof）的层面，远超逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）及其众多阶次——高与低、黑暗与光明。

那么，“我将归回我父家”：至高的愉悦将自行显现。它是无限的，远超整个世界链条及其中高与低、黑暗与光明的分别。

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה⁷³ ממש.

然而，相对于祂受祝颂的本质与本体而言，小与大确实完全相等，毫无改变；“黑暗正与光明无异。”

就 祂 自身的本质而言，这些分别根本不存在：小与大相同，黑暗如同光明，正如《诗篇》所说。

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן⁷⁴ הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק

להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ [כמו כן]

那时，『 הוי' (Havayah) 将成为我的 אלקים (Elokim) 』，等等。因为经上写着：「因为 הוי' (Havayah) 是日头， אלקים 是盾牌。」正如盾牌是太阳的鞘，遮盖并隐藏太阳的光，

现在来到誓言的核心句：「 הוי' (Havayah) 将成为我的 אלקים 。」诗篇把「日头」与 הוי' (Havayah) 相配，把「盾牌」与 אלקים 相配：正如盾牌遮住太阳，为它的光套上遮蔽。

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם⁷⁵ הוי' ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע

[בפני עצמו] משא"כ שם הוי' הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.⁷⁶

同样， הוי' (Havayah) 是日头， אלקים 是盾牌，遮盖并隐藏 הוי' (Havayah)，使受造物成为有限、各自独立的存在；而 הוי' (Havayah) 则是把 ה' 的光向下引来的层面，等等。

因此， הוי' (Havayah) 遮蔽 אלקים (Havayah)，使有限且彼此分离的受造物得以存在，而不至于被那光压倒。相反， הוי' (Havayah) 表示将 ה' 的光向下引来。

29 והנה כ"ז [כל זה] הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון

שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם⁷⁷ הוי' ושם אלקים

现在，这一切都属于逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus），其中有上与下、黑暗与光明。

这一切——太阳与盾牌、显露与遮蔽——都属于逐级下降的世界链条，其中有上与下、黑暗与光明。

ואזי מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

然而，在未来，当至上的愉悦显露出来时——它远远高于逐级下降的世界链条，也远远高于 הוי' (Havayah) 和 אלקים (Elokim) ——那么，如今属于 הוי' 这一层面的，在那时相对于上述至上的愉悦，就将成为 אלקים 这一层面。

然而，未来将要显露的愉悦远远高于整个世界链条，甚至高于 אלקים 与 הוי'。相对于它，即使是如今作为启示之名的 הוי'，也将如同 אלקים，只是一个遮蔽；这就是“אלקים对我将成为 הוי'”。

ואזי והאבן הזאת אשר שמתי מצבה⁷⁸ כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד
שהוא בחי' הוי' עתה.

那时，“我立为柱子的这块石头”，如上所述，“将成为 אלקים 的殿”：它将成为殿宇和器皿，承载未来的 אלקים 这一层面；而这正是如今的 הוי' 这一层面。

这块石头处于最低的层面，那时将成为“אלקים 的殿”：成为一个器皿，承载那时将被称为 אלקים 的层面，而那正是我们如今所认识的 הוי'。这回答了第一个问题：当 הוי' 成为“אלקים”时，石头便成为殿宇。

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר
כנודע וד"ל [ודי למבין]:

“你将赐给我的一切”使用的是将来时；也就是说，未来将有一切提升，都将如此：“我必将其中十分之一献给你”，以十分之一奉献的方式，如众所周知；明白其中道理的人自可领会。

Yaakov (יעקב) 的誓言以“你将赐给我的一切，我都要将十分之一献给你”作结。“将赐给”是将来时：未来无尽的提升，也都被赐下，并作为十分之一归还给 ה'。这篇讲章 (מאמר, maamar) 以“明白其中道理的人自可领会”作结。

第9节 · 130

总结

30 קיצור⁷⁹ (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע [חכמה עילאה] לבחי' עקביי' וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע
יסוד אי' [אימא] לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה

摘要。(a) 雅各 (יעקב) 将字母 יוד (yud, [希伯来字母 י]) —— 上层的智慧 (חכמה, Chochmah) —— 引下到脚跟的层面。这正是雅各离开别是巴 (באר שבע, Be'er Sheva) —— 母亲 (אמא, Imma, [Binah 的母性层面]) 之根基 (יסוד, Yesod) —— 前往哈兰 (חרן, Charan)，以提升 נוגה (nogah, [可经提炼的善恶混杂领域]) 中所含的待净化之物；

摘要分为三点。(a) 雅各将上层的智慧引下到脚跟。别是巴对应于母亲的根基，即 Binah 的通道；雅各下到哈兰，是为了提升困在 נוגה 中的火花；נוגה 是善恶混杂、能够加以提炼的领域。

והיינו מה שלקח מאבני המקום⁸⁰ שהם בחי' אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח [בדומם צומח חי] ועשה מהם אבן אחת הוא בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו⁸¹ (ע' [עיין] זהר ח"א [חלק א'] דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)^{82, 83, 84}

也就是说，他从当地的石头中取石——这些石头是 ה' 的话语之字母，包裹在无生物、植物和动物之中——并把它们合成一块石头；这就是字母 יוד 的层面，也就是“他把[它]放在头边”（参见《Zohar》（זהר）第一部，第72页；Vayetzei篇，[页]151；Vayechi篇，[页]231；以及关于“以色列之石”这节经文的解释）。

这些石头是 ה' 的话语之字母，包裹在无生物、植物和动物之中。雅各将它们聚合为一个字母 יוד，即“在他的头边”。括号中指出《Zohar》里的相关章节，以及关于“以色列之石”的论述。

ואח"כ וישם אותה מצבה⁸⁵ המשכת בחי' ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ [מחכמה נפקת] ויצק עליה שמן להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:⁸⁶

随后，“他把它立作一根柱子”：这表示将从字母 יוד 延展而来的字母 ו' (vav, [希伯来字母 ו]) 这一层面引下；这就是“妥拉源自智慧”之意。“他把油浇在其上”，使得“正如那里[是]在敬畏与畏惧中，这里也在敬畏与畏惧中”。

柱子是从字母 יוד 延展而来的字母 ו'，象征妥拉从上层的智慧流出。油象征智慧在妥拉中的显露，使人怀着西奈启示时的敬畏来研习妥拉。

(ב) ועי"ז ושבתי בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו⁸⁷ והוא הצחוק והתענוג שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] מבירורים אלו והיינו ע"י אתכפא ואתהפכא נתברר מבחי' חר"ן ונהפך החי"ת לה"א להיות רנ"ה בחי' תענוג

(b) 由此，“我必平安地回到我父亲的家”，即以撒（יצחק）的层面；“因为你是我们的父亲”。这就是未来从这些提炼中产生的欢笑与愉悦。也就是说，借由压伏与转化，[它]从哈兰这一层面得以提炼；ח 变为 ה，成为欢乐（רנה, rinah, [欢唱]）这一愉悦层面。

(b) 结果是回到“我父亲的家”——以撒那里；未来的欢笑与愉悦将由这些提炼而生：哈兰（חר"ן）得到提炼，其中的ח变为ה，于是成为欢乐（רנה），即愉悦。

(ועד"ז בענין יצ"מ [יציאת מצרים] מיצר הגרון ע"ז בחי' חרן נחר גרוני⁸⁸ כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ [יציאת מצרים] הוא בחי' מצה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(同样，在出埃及（מצרים，Mitzrayim）这件事上，从喉咙的狭窄处（מיצר הגרון，meitzar hagaron，[喉咙的狭窄通道]），这与哈兰的层面相似——“我的喉咙干枯了”等等，“他们使我们祖先的生活苦不堪言”；而出埃及发生时，便是无酵饼（מצה，matzah）的层面，有别于发酵物（חמץ，chametz），正如哈兰与欢乐之间的区别。）

出埃及也是如此。Mitzrayim被解读为喉咙的狭窄处，就像哈兰中干枯的喉咙；埃及人曾使我们祖先的生活苦不堪言。离开埃及就是无酵饼（matzah）的层面，与发酵物（chametz）相对，正如欢乐与哈兰相对。

(ג) וגילוי ענג זה ע"י ב' בחי' שלום לרחוק ולקרוב⁸⁹ ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי' לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המלי' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים

(c) 这种愉悦的显露，是通过两种层面的平安——“赐给远处的人，也赐给近处的人”；届时，相对于那一显露，הוי' (Havayah) 只处于 אלקים (Elokim) 的层面。因此，“这块石头”——即王权 (מלכות，Malchus) 这一层面，它从Havayah接受流入——将成为“אלקים之家”的层面。

(c) 这种愉悦通过两种平安而显露：赐给远处的人，也赐给近处的人。届时，相对于这种显露，Havayah就如同Elokim；而从Havayah接受流入的石头，即Malchus，将成为“אלקים之家”。

(וגם י"ל [יש לומר] כיון דלע"ל [דלעתיד לבוא] יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש [וזהו שכתוב] צחוק עשה לי אלקים):⁹⁰

(也可以这样说：既然在未来，他们将对以撒说：“因为你是我们的父亲”，那么这一层面便与אלקים相关；这就是“אלקים使我欢笑”[这句话的意思]。)

另一种解释是：因为以色列将在未来对以撒说“你是我们的父亲”，未来的这一层面便与אלקים相连，正如撒拉 (שרה) 所说：“אלקים使我欢笑。”

在阿沃达中

一个人的不良情感——对世俗事物炽热的爱与愤怒——不应只是受到压制，而应被扭转，引导至唯独归向הי；这种在此世黑暗中实现的回归，给הי带来的愉悦，是完全义人也无法带来的。学习托拉，即使其中最贴近世俗生活的律法，也应带着西奈山启示时的敬畏，将其视为הי自身智慧的启示。

讨论问题

1. 为什么雅各必须先把石头提升至最高层面，才能将超上的智慧引入其中？
2. 会说话的鸟这一比喻，如何说明回归的事奉为何比义人的事奉更能带来上界的愉悦？
3. 相较于字母所承载的观念，字母在何种意义上是“无生命的”？这说明世界与神圣言语之间有何关系？
4. 未来创造将从“有转为无”是什么意思？这与הי成为אלקים有何关联？
5. 两种平安——“给远方者和给近处者的平安”——如何分别对应柱子与油？

出处与参考资料

注释

第1段

1 ושבתי בשלום

注释说，中间的雷贝所抄录的这篇maamar刊载于该处，并以“雅各立了誓愿”这句经文开篇。这是同一篇讲论的另一份记录。

KEHOT 注释

הנחת כ"א אדה"א בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרכו מתחיל וידר יעקב נדר (וכן הוא ההתחלה בתו"ח). עוד הנחה בסה"מ הנחות הר"פ ע' סז. באוה"ת ויצא כרך א קצג, ב מציין הצ"צ שד"ה זה וד"ה ששים המה הנדפס בלקו"ת שה"ש נאמרו בשבת א'. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצורים באוה"ת כרך ה תננד, ב. נדפסו במ"מ לדף כא, ד. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ושבתי בשלום תשל"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קנז). ד"ה זה תשמ"ז.

2 ושבתי בשלום

雅各 (יעקב) 动身前往哈兰，在贝特埃尔 (בית אל) 立誓：若使他平安返回父亲的家，他就说：「הוי' (Havayah) 将作我的 ה' (即 אלקים (Elokim))。」按字面义，ה'将成为他的 ה'；而这篇 maamar 将其解读为 ה'成为「אלקים」——与未来将显露的更高愉悦 (תענוג, taanug) 相比，这不过是一层遮蔽。

בראשית כ"ח:כ"א Genesis 28:21

ושבתי בשלום אלי־בית אבי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹהִים:

so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כח, כא.

3 והאבן הזאת אשר שמתני מצבה יהיה בית אלקים

誓言接着说：他立作柱子的那块石头，将成为 ה'的殿宇 (בית אלקים, beis Elokim)；他也要把 ה'赐给他的一切献上十分之一。这篇 maamar 追问：石头成为 אלקים之殿，为何取决于 ה'成为 אלקים？

בראשית כ"ח:כ"ב Genesis 28:22

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתְּנֵנִי עָשָׂר אֶעֱשֶׂרנָּה לָךְ:

and this stone, which I have set up for a pillar, shall be G-d's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

4 וצריך להבין השייכות של האבן וכו'

注释说，这一版本以及Torah Chaim在此处都提出了本文所提两个问题以外的其他问题。

KEHOT 注释

בסה"מ תקס"ח ובתו"ת נמצאים עוד קושיות: "אור אבא שהוא אור הראשון דאצי' יונק מן בחי' מזל השמיני דא"א והוא מזל ונוצר חסד ונקי בשם מזל העליון". — סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תתקמב. וראה בלקו"ת אמור לט, א. לשון יניקה, ומהו ההגדלה. ובסה"מ תקס"ה שם.

第2段

5 ויפגע במקום וילן שם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

夜幕降临时，雅各 (יעקב) 前往哈兰 (חרן) 的途中来到“那地方”，取了其中几块石头放在头旁睡觉。这篇 maamar (maamar) 将把这些石头解读为字母。

בראשית כ"ח:י"א Genesis 28:11

וַיִּפְגַע בַּמָּקוֹם וַיִּלָּן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כח, יא.

6 וישם אותה מצבה

清晨，雅各取了那块放在头旁的石头，把它立为柱子，并把油浇在柱顶上。这篇 maamar 将直立的柱子解读为字母 ו (vav) 的引下。

בראשית כ"ח:י"ח Genesis 28:18

וַיִּשָּׁם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־יָשָׁם מִרְאשֹׁתָיו וַיִּשָּׂם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第3段

7 该段妥拉的开篇经文讲述：雅各 (יעקב) 离开别是巴——他父母的家——前往哈兰，即拉班 (לבן) 的城。这篇 maamar 将这段旅程解读为神圣之光从最高层面降至最低层面的下降。

בראשית כ"ח:י" Genesis 28:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֶרְנָה:

And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

8 יעקב הוא בחי' יו"ד עקב

在27b (Vayeshev 1:16)，犹德——思想的开端——被引到“脚跟”，也就是言语；雅各“从一端延及另一端”，在每一个世界中都贯通首与足，依各自的尺度而定。在29a (Vayeshev 4:5-6)，雅各的犹德是智慧，被引到脚跟，也就是最低层面的尽头；“他的手 (ידו, yado; 其中的字母构成“yud”) 抓住了Eisav的脚跟”，使它屈服于圣洁。

KEHOT 注释

ע"ח שער סדר האצ"י פ"ב. וראה פרדס שער עה"כ ערך יעקב. וערך עקב. קהלת יעקב ערך ישראל. ובכ"מ. ראה לקמן כז, ב. כט, א. לקו"ת בלק סח, ב.

ר"ה סא, ד. אוה"ת וישב תתצד, ב. תצא ע' תתעו ואילך.

第4段

9 | 别是巴和哈兰成为世界链条的两端，即最高处与最低处。

בראשית כ"ח:י' Genesis 28:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ תְּרָנָה:

And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第5段

10 | צוה ישועות יעקב

诗篇作者（出自可拉（קרח）的子孙）对ה'说：“你是我的王，ה'；求你命定雅各（יעקב）的拯救”，祈求祂颁令拯救以色列。本文把“拯救”（ישועות, yeshuos）解作三百七十道超然之光（ש"ע），这是雅各所引下的；同时也把它解作ה'的光“转向”下方。

תהילים מ"ד:ה' Psalms 44:5

אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹקִים צִוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

Thou art my King, O G-d; command the salvation of Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהילים מז, ה. "ע' לקו"ת פ' חקת ד"ה על כן יאמרו המושלים שם בהביאור ס"ז א' " — הג"ה בגיליון תו"א. קטע מכאן בד"ה לא תלבש שעטנז בסה"מ תרל"ב כרך ב ע' תסד עם הוספות.

11 | ש"ע נהורין עילאין

那里告诉拉比西蒙（רבי שמעון），他的托拉在三百七十道光中升起；Kehot注释引用该处，并连同《Idra Rabba》（אדרא）和《Etz Chaim》（עץ חיים），作为“370道光”这一术语的依据。

זח"א ד, בא Zohar I, 4ba

KEHOT 注释

ראה ד"ה ושבתי בשלום — תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קס) הערה 44 שבתר"ח כאן (והוא הגק' שע"ה נהורין כמ"ש בזהר). ובתו"א [כאן] ישועות הם ש"ע נהורין עילאין (וראה בארוכה בהגהות לתו"א שם — באוה"ת פרשתנו קצב סע"א ואילך). ובאגה"ק ס"ג (קד, סע"ב): ישועות הוא מלשון וישע. . דש"ע נהורין שבזוה"ק (ראה זח"א ד, ב. ח"ג קלג, סע"ב. ע"ח שער טו (שער היוזוגים) פ"ב ואילך. ועוד).

12

ש"ע נהורין עילאין

《Idra Rabba》（אדרא רבא）谈到光照耀在三百七十个方向；Kehot注释引用此处作为该术语的依据。

ספר הזהר, האדרא רבא 15:134-17:147 Zohar, Idra Rabba
ט"ו:קל"ד-ר"ז:קמ"ז

13

ש"ע נהורין עילאין

《Etz Chaim》（עץ חיים）之《Sha' ar HaZivugim》（שער היוזוגים），Kehot注释引用此处，说明三百七十道光及其在阿里扎尔（האר"י）体系中的位置。

עץ חיים ט"ו:ב/2 Sefer Etz Chaim 15:2

... ש"ע ע"ה והכתר לבדו הכולל כולם הוא ש"ע נמצא כי בפן א' יש ט"ס כל א' כלולה מן המ"א הם ש"ע נהורין וכן בפן הב' ש"ע נהורין ממ"א אותיות הוי"ה הב' כנ"ל. גם נתבאר שם כי במצח דא"א מתלבש הדעת דעתיק (צ"ל דא"א) ובתוכו מתלבש היסוד דעתיקא וגם מזה המצח יורד הארה עד או"א כדי שיזדווגו כי הרי הוא נמשך מבחי' יסוד ודעת שהם בחי' זווג ושם נתבאר איך יורדים אורות אלו עד הגרון דא"א ושם נעשה הזווג מהחיד והגרון ונעשה בחינות אחע"ה שבגרון שהוא בחינת שם ס"ג ואהי"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

14

וישע ה' אל הבל

ה' “眷顾”（וישע, vayisha）亚伯（הבל）和他的供物，也就是悦纳了它。本文从同一词根解读“拯救”（ישועות）：ה'的光转向下方，并降到下方之物。

בראשית ד':ד/4 Genesis 4:4

וַהֲבִיל הַבִּיָּא גַם־הוּא מִבְּכֹרֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבָּנוּ וַיֵּשַׁע ה' אֶל־הַבֶּל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the L-RD had respect unto Abel and to his offering;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ד, ד.

15

ונהר יוצא מעדן

有一条河从伊甸（עדן, Eden）流出，灌溉园子，并在那里分成四条支流。本文将伊甸解作至高的智慧（חכמה, Chochmah），将河流分开解作下降过程中随之而来的分离。

בראשית ב':י' Genesis 2:10

וַיֵּצֵא מִצֵּדֵן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רָאשִׁים:

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב, י.

第6段

16

ומשם יפרד

“并在那里分开[为四个源头]”；河流的分流被解读为：光

从其源头远远降下时所产生的分离。

בראשית ב'י:10 Genesis 2:10

וְהָרָא יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

17 שו"ה הגן כו' — בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים

手稿异文：此处作“经由下降和多次收缩”，而非“经由许多层层下降的阶段和多次收缩”。

KEHOT 注释

בבוכ 1824: בהשתלשלות וצמצומים רבים.

第7段

18 כמ"ש בס"י שני אבנים

那里的光明节训海文（מאמר, maamar）(29a) 称，包裹情感属性的思想、言语和行动之字母属于静物；神圣的字母则是“一道石墙”，正如“两块石头建成两座房屋”所说。文中接着解释，这些字母如何借着焚香而提升。

KEHOT 注释

פ"ד מט"ז עפ"י נוסח האריז"ל. ראה לקמן כט, א. לקו"ת במדבר ח, ב.

19 שני אבנים בונות שתי בתים של אבנים בונות ששה בתים

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）把字母的不同排列计算为由石头建成的房屋：两个字母可以排列成两种方式，三个字母可以排列成六种方式。（Kehot注释将其引作4:16，这是阿里扎尔（האריז"ל）所用文本中的位置。）老雷贝以此说明，经文中的石头就是字母。

ספר יצירה ד'י:12 Sefer Yetzirah 4:12

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

20 בדבר ה' שמים נעשו

诗篇作者赞美 ה'：“藉着 ה'的话语，诸天造成；藉着祂口中的气息，天上的一切万象都形成。”创造是藉着神圣言语而成的，因此，“石头”也就是字母，在上界同样存在，作为创造的字母。

תהילים ל"ג:6 Psalms 33:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כְלִי-צַבָּאִים:

By the word of the L-RD were the heavens made; And all the host of them by the breath of His mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים לג, ו.

第8段

21 מלכותך מלכות כל עולמים

大卫赞颂 ה'：“你的王权乃万世（עולמים, olamim）之王权。”按字面，מלכות意为永恒；本篇maamar将其解作“所有世界”：每一个世界，无论有多少，都从 ה'的王权（מלכות, Malchus）获得生命力。

תהילים קמ"ה:י"ג Psalms 145:13

מְלִכְיֹתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Thy kingdom is a kingdom for all ages, And Thy dominion endureth throughout all generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קמח, יג.

22 היש מספר לגדודיו

约伯（איוב）的朋友之一、书亚人比勒达（בלדד השוּחִי），谈到 ה'的伟大：“他的军旅岂能计数？”本篇maamar借此指向不可胜数的世界与众军旅。

איוב כ"ה:ג Job 25:3

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־יָמֵי לֹא־יִקּוּם אוֹרְהוּ:

Is there any number of His armies? And upon whom doth not His light arise?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב כה, ג. ראה בסה"מ תרל"ה כרך א ע' נג.

第9段

23 וכמארז"ל

手稿中的异文：此处写作“正如《the Zohar》（זהר）所说”，而非“我们的贤哲（愿其记忆蒙福）所说”；Kehot 注释指出出处为《Tikkunei Zohar》（תיקוני זהר）序言，12b。

KEHOT 注释

בבוכ 1824: וכמ"ש בזהר. — ת"ז בהקדמה יב, ב.

24 אות הוא בצבאות שלו

在我们所据的印行版《Talmud》（תלמוד）中，利什·拉基什（ריש לקיש）将“万军之 ה'是祂的名”读作“祂是祂军旅中的主宰”；拉比约哈难（רבי יוחנן）则将另一节经文读作“祂是祂万众中的一个字母”。Kehot 的注释也提到《Ein Yaakov》（עין יעקב）以及 Maharsha（מהרש"א）的《Chiddushei Aggados》（חידושי אגדות）中相关之处。本篇maamar将אות取作“字母”：天军由一个字母获得生命。

חגיגה ט"ז Chagigah 16a

KEHOT 注释

חגיגה טז, א. (ראה שם ע"י, ובחדא"ג).

25 אות הוא בצבאות שלו

《Tikkunei Zohar》（תיקוני זהר, introduction, 12b）论 ה'说：“祂是祂军旅中的一个字母。”Kehot 的注释记载，Buch

1824抄本此处作“正如《Zohar》(זהר)所说”，并指向这一处。

Tikkunei Zohar 12b:2 י"ב תקוני הזהר

26 אלף אלפין ישמשונה

在但以理(דניאל)所见的“亘古者”异象中，“有千千服侍祂，万万侍立在祂面前。”本篇maamar引用这段经文，说明天军虽众多，却仍由一个字母获得生命。

Daniel 7:10 ז'י:10 דניאל

נְהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְקַ מִן־קִדְמוֹתַי אֶלֶף אֶלְפִין וְשִׁמְשֹׁנָה וְרַבּוֹ רַבְּבוֹ קִדְמוֹתַי יְקוּמוּן דִּינָא יִתָּב וְסִפְרִין פְּתִיחוֹ:

A fiery stream issued And came forth from before him; thousand thousands ministered unto him, And ten thousand times ten thousand stood before him; The judgment was set, And the books were opened.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דניאל ז', י.

27 היש מספר לגדודיו

此处再次引用，以说明无数天军。

Job 25:3 ג'י:3 איוב

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

Is there any number of His armies? And upon whom doth not His light arise?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

28 קדוש ה' צבאות

在以赛亚(ישעיהו)的异象中，撒拉弗彼此呼喊：“圣哉，圣哉，圣哉，万军之 ה'；全地充满祂的荣耀。”名号“万军”(צבאות, Tzeva-os)是将其中的字母(אות, os)解作“字母”的起点。

Isaiah 6:3 ז'י:3 ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

And one called unto another, and said: Holy, holy, holy, is the L-RD of hosts; The whole earth is full of His glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישעיי ו', ג.

第10段

29 השתלשלות כל העולמות . . צירופי האותיות שבבחי' דבר ה'

《Sha' ar HaYichud VebaEmunah》(שער היחוד והאמונה)详细阐明了每一个受造物如何由神圣言语中字母的组合与替换而形成；这里表达的正是这一观念。

KEHOT 注释

ראה תניא ח"ב פ'

ויקח מאבני המקום

雅各(יעקב)所取的石头，被解读为创造中的众多字母。

Genesis 28:11 ח'י"א:28 בראשית

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיִּלֹךְ שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

31 חכים ולא בחכמה ידיעא

引自《Tikkunei Zohar (תיקוני זהר)》中的以利亚(אליהו)祷文《Patach Eliyahu (פתח אליהו)》：“你是智慧的，却不是凭借一种可知的智慧；你明悟，却不是凭借一种可知的理解。”这篇maamar借此说明，流溢属性(ספירות, Sefiros)在其高层状态时，与 ה' 完全合一。

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד'ג'י:17 תקוני הזהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *טרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

第11段

32 לך ה' הגדולה

大卫在全体会众面前称颂 ה' (Havayah) 啊，伟大、能力、荣耀、胜利与辉煌都属于你。」卡巴拉将这一系列词语解读为流溢属性(ספירות, Sefiros)；这里显示流溢属性与 ה' 合而为一时的状态。

I Chronicles 29:11 ח'י"א:29 דברי הימים א

לְךָ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּקָאֲרָת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמְּמֹלָכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Thine, O L-RD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O L-RD, and Thou art exalted as head above all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דה"א כט, יא.

第12段

33 ואות ה"ה"א

注释指出，关于字母 ה"א 的这段内容，在《Hanachos HaRap》所载的这篇 maamar 抄本中缺失。

KEHOT 注释

ענין זה ליתא בהנחת הר"פ.

第 13 段

34 וישם אותה מצבה

雅各 (יעקב) 把那块石头立作柱子；这根直立的柱子被读作竖直的 ו (vav)。

בראשית כ"ח:18

וַיָּשָׁם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאשֵׁתוֹ וַיִּשָּׂם אֹתָהּ מִצְבֵּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

35 אות הוא"ו שעל ראשו נקודת הוי"ד

该页 (15d) 解释说，视觉源自 חכמה，并由上而下；听觉源自理解 (בינה, Binah)，并由下而上。视觉可以到达更低之处，甚至及于物质事物，因为「父 (אבא, Abba) 的根基 (יסוד, Yesod) 很长」：חכמה 一直延伸到底下，就像从字母 י 引下的字母 ו。

KEHOT 注释

ראה לעיל טו, ד. לקו"ת תצא כט, ג.

第 14 段

36 ויצק שמן על ראשה

雅各 (יעקב) 将油倒在柱顶，使柱子分别为圣。本篇 maamar 将油解作倾注于托拉与诫命 (מצוות, mitzvos) 中的上层智慧 (חכמה, Chochmah)。

בראשית כ"ח:18

וַיָּשָׁם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאשֵׁתוֹ וַיִּשָּׂם אֹתָהּ מִצְבֵּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כח, יח. באוה"ת פ' ויקהל ע' ב'קד: "ור"ל שאין תכלית המכוון להיות העלאה שזהו ענין וישם אותה מצבה, כ"א להיות המשכה, וזהו ויצק שמן כו' "עכ"ל.

37 פ' שמן הוא בחי' חכמה עילאה

塔木德说，在提科亚，由于当地人惯于使用橄榄油，智慧在他们中间很普遍；Kehot 的注释引用此说，说明油与 חכמה 之间的关联。

מנחות פ"ה ב'י"ג-י"ד 14-13

גמ' (שמואל ב יד, ב) וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה מאי שנא תקועה אמר רבי יוחנן מתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצויה בהן: תנו רבנן (דברים לג, כד) וטובל בשמן רגלו זה חלקו של אשר שמושך שמן כמעין אמרו פעם אחת נצרכו להן אנשי לודקיא בשמן מינו להן פולמוסטוס אחד אמרו לו לך והבא לנו שמן במאה ריבוא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

KEHOT 注释

מאו"א בערכו. ראה מנחות פה, ב: שמתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצויה בהן.

38

שמן משחת קודש

היפח משה (משה) 制作“圣膏油”，用来分别圣幕 (משכן, Mishkan)、其中的器皿以及祭司 (כהנים, kohanim) 为圣。这里，油作为上层 חכמה 的象征，显示它是圣洁的源头。

Exodus 30:25 שמות ל':כ"ה

וַעֲשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֶקֶח מִרְשַׁת מַעֲשֶׂה רֶקֶח שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

And thou shalt make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer; it shall be a holy anointing oil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות ל, כה.

39

המחליף פרה בחמור

《Mishnah》(משנה) 举出这样一个案例：有人用一头牛交换一头驴，牛随后生下小牛；对此有一项争议，即小牛是在交换之前还是之后出生的。本篇 maamar 引用此例，说明托拉关于寻常物质事务的律法。

Mishnah Bava Metzia 8:4 משנה בבא מציעא ח'ד'י

המחליף פרה בחמור ונולדה, וכן המוכר שפחתו ונולדה, זה אומר עד שלא מכרתי, וזה אומר משלקחתי, יחלקו. היו לו שני עבדים, אחד גדול ואחד קטן, וכן שתי שדות, אחת גדולה ואחת קטנה, הלוקח אומר גדול לשחתי, והלה אומר איני יודע, וזה בגדול. המוכר אומר קטן מכרתי, והלה אומר איני יודע, איני לו אלא קטן. זה אומר גדול וזה אומר קטן, ישבע המוכר שהקטן מר. זה אומר איני יודע וזה אומר איני יודע, יחלקו:

If one swapped a cow for a donkey, and it gave birth, So too if one sold his slave and she gave birth, [And] one (the seller) says, "It was born before I sold her", and the other (the buyer) says, "It was born after I bought her", they shall divide [the value of what was born]. If one had two slaves, one large and the other small, or two fields, one large and the other small,[And he sold one of them], If the buyer says, "I bought the large ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

第 15 段

40 וכמארז"ל מה להלן באימה וביראה

《塔木德》从“你在 Chorev 站在 הוי' (Havayah)、也就是你的面前的那一天”推知，妥拉 (תורה, Torah) 必须按照它在西奈山赐下时的方式来研习：“在那里怎样存着畏惧与敬畏，这里也要怎样存着畏惧与敬畏。”本篇 maamar 将这句话解读为：西奈山所显现的至高智慧 (חכמה, Chochmah)，如今仍临在于妥拉研习之中。

Berakhot 22a:4 ברכות כ"ב א'ד'י

דַּתְּנֵא: 'וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וּלְבְנֵי בְנֶיךָ', וְכָתִיב בְּתִרְיָה "יּוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בַּחוּרִב", מֶה לֵּחֵן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרִתָּהּ וּבְזִיעַ, אֵף כָּאן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרִתָּהּ וּבְזִיעַ.

for there is a teaching: "Thou shalt make them known unto thy children and thy children's children" (Deut. iv. 9) and it

continues, "The day that thou stoodest before the L-rd thy G-d in Horeb" (Deut. iv. 10) — as [the Israelites stood at Horeb] with dread and fear and trembling and shaking, so here [when teaching Torah] must it be with dread and fear and trembling and shaking.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות כב, א. נתבאר בבונה ירושלים סי' קו. מאמרי אדה"צ הקצרים ע' שו. וראה לקמן מ, ד. סז, ב. לקו"ת נשא כב, ג. אוה"ת מטות ע' א'רפה. ד"ה אשר ברא תשלי"ט. כל הענין ליתא בהנחת הר"פ.

41

ואשים דברי בפיך

ה'借先知对祂的子民说：“我已将我的话语放在你口中，并以我手的荫影遮蔽你。”本篇 maamar 引用这节经文来说明如今的妥拉研习：人所学习的话语正是 ה'自己的话语，如同在西奈山时一样。

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בִפִּיךָ וּבְצֶל יְדֵי כְסִיתִיךָ לִנְטֹעַ שְׁמַיִם וְלִסְדּוֹת אֶרֶץ וְלִאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִירָאָתָהּ:

And I have put My words in thy mouth, And have covered thee in the shadow of My hand, That I may plant the heavens, And lay the foundations of the earth, And say unto Zion: 'Thou art My people.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י נא, טז.

42

אנכי ה' אלקיך

十诫中的第一条：“我是 ה', 你的 אלקים，曾把你从埃及地领出来。”以色列人在西奈山亲自从 ה'那里听到了这条诫命；这是本篇 maamar 所举的完全显露的例子。

שמות כ"ב:2 Exodus 20:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 16 段

43

וירימה מצבה

雅各 (יעקב) 与拉班 (לבן) 立约时，取了一块石头，把它举起立作柱子，作为他们之间的见证。这篇 maamar 从“举起”一词说明，这根柱子首先必须被提升起来。

בראשית ל"א:מ"ה Genesis 31:45

וַיָּקָם יַעֲקֹב אָבִן וַיְרִימָהּ מִצְבָּה:

And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית לא, מה.

44

נעוץ סופן בתחלתן

《Sefer Yetzirah》(ספר יצירה) 论及十个流溢属性 (ספירות, Sefiros) 时说：“它们的末端嵌在起始之中，起始也嵌在末

端之中，如同火焰系于炭块。”这篇 maamar 借此说明，使下降成为可能的上升：提升至最高处的，能够达到最低处。

ספר יצירה א'י:7 Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת

קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) · Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

45

נעוץ סופן בתחלתן . . כידוע

关于“终端嵌入开端”这一原理的进一步论述。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת ואתחנן ע' פט. וראה לעיל א, ב.

第 17 段

46

כי הנה אבי

进一步讨论“我父亲”指以撒，以及未来所说的“因为你是我们的父亲”。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת תרומה ע' א'תקכו. וראה גם באוה"ת כי תשא ע' א'תתפז.

47

כי אתה אבינו

先知代表百姓向 ה' 说：“因为你是我们的父；亚伯拉罕 (אברהם) 不认识我们，以色列 (ישראל) 也不承认我们。”塔木德 (Shabbos 89b) 记载，将来以色列人会以撒 (יצחק) 说这番话，而以撒会指引他们去找 ה'；这篇 maamar 将雅各 (יעקב) 誓言中的“我的父亲”解作以撒。

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֵרָהֶם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

For Thou art our Father; for Abraham knoweth us not, and Israel doth not acknowledge us; Thou, O L-RD, art our Father, Our Redeemer from everlasting is Thy name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י סג, טז.

第 18 段

48

צחק עשה לי

以撒 (יצחק) 出生时，撒拉 (שרה) 说：“אלקים (Elokim) 使我欢笑；凡听见的人都会与我一同欢笑 (יצחק, yitzhak).”以撒这个名字可解作“欢笑”和“喜悦”，也可作将来时动词，意为：“他将欢笑。”

בראשית כ"א:6 Genesis 21:6

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי־שִׂמְעָה וְצָחַקְלִי:

And Sarah said: 'G-d hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כא, ו.

49

לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון

在 Ki Sisa 中，策马赫·策德克（הצמח צדק）指出，此处尚需考察，因为据说第三次救赎是凭雅各的功德而来，而这里却将它与以撒联系起来。

KEHOT 注释

ע' אה"ת ויחי שצט, ב. וראה באה"ת פ' כי תשא ע' א'תתפז שצ"ע שהרי גאולה שלישית בזכות יעקב, וכאן כ' שבזכות יצחק ע"ש. בד"ה כל שמעשיו מרובין תרני"ג ע' ריו: "מבואר בת"א פ' ויצא שהוא בחי' צחוק ותענוג עליון שיתגלו לע"ל, וכמארז"ל במד"ר ר"פ אחרי, שמח אינו אומר אלא ישמח ה' במעשיו עתיד הקב"ה לשמח במעשהו של צדיקים. שלע"ל דוקא יהי גילוי השמחה מבחי' הברורים דעכשיו בבחי' אתכפא ואתהפכא ע"ש.

第 19 段

50

צפור המדברת

会说话的鸟这一比喻见于那里，本篇 maamar 以此为基础展开。

KEHOT 注释

או"ת להה"מ (הוצאת קה"ת) פג, א. פו, ד. ועוד. ראה לקמן כה, ד. לקו"ת במדבר יט, ד. שלח מח, ד. שה"ש לו, א. תו"ח תולדות קנב, א. ויצא קסו, א. וישלח קצ, ג. שער האמונה עט, א. סה"מ תרכ"ז ע' שצ. סה"מ תער"ב ח"ב ע' תתקה. סה"מ תרמ"ג ע' קלג.

第 20 段

51

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה

哈兰（חרן）是雅各（יעקב）旅程的目的地，象征着最低、最为隔绝的世界。

בראשית כ"ח:10 Genesis 28:10

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה:

And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

נחר גרוני

大卫（דוד）在困苦中说：“我因哭泣而疲惫；我的喉咙干涸（נחר, nichar）。”这篇 maamar 将 נחר 与 哈兰（חרן）联系起来：神圣之声干涸而隐没。

תהילים ס"ט:4 Psalms 69:4

יגעתי בקראי נחר גרוני קלו עיני מיחל לאלקי:

I am weary of my crying; my throat is dried; Mine eyes fail while I wait for my G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים סט, ד. רש"י פ' נחר יבש. וראה באבן עזרא ובמצודת ציון שם. ראה לקו"ת להארז"ל פ' וישב. אוה"ת וארא ע' קעת.

53

נחר גרוני

拉希（רש"י）将 נחר 解释为“干涸”；Kehot 注释连同伊本·以斯拉（אבן עזרא）和《Metzudas Tziyon》在该

处的解释一并引述了这一解释。

Rashi on Psalms 69:4 רש"י על תהילים ס"ט:4

נחר. יבש כמו (איוב ל"ל) חרה מני חורב: כלו עיני. כל תוחלת ממושכה קרויה כליון עינים כמו (דברים כ"ח:ל"ב) וכלות אליהם כל היום, מכלות עינים (ויקרא כ"ו:ט"ז) ועיני רשעים תכלינה (איוב י"א:כ'): has become parched Heb. נחר, dry, as (Job 30:30): "are burned (חרה) with heat." my eyes fail Any drawn-out hope is called "failure of the eyes," as (Deut. 28:32): "and pine after them all day". [Similarly] (Lev. 26:16): "that cause the eyes to pine away"; (Job 11:20), "and the eyes of the wicked will pine away."

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

54

שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע

注释以此说明喉咙是声音这一层面。

KEHOT 注释

ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסו.

55

נאלמתי דומי'

大卫说：“我默然无声；我保持沉默，[不说]善言。”这篇 maamar 将其应用于在彼此隔绝的诸世界中被止息的神圣之声。

תהילים ל"ט:3 Psalms 39:3

נאלמתי דומי' ה' שיתי משוב וכאבי נעצר:

I was dumb with silence; I held my peace, had no comfort; and my pain was held in check.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים לט, ג.

第 21 段

56

במקום שבעלי תשובה עומדין

拉比阿巴胡（רבי אבהו）说，悔改者（בעלי תשובה, baalei teshuvah）所站之处，完全义人无法站立。这篇 maamar 借由转化黑暗所带来的愉悦来解释这一点。

ברכות ל"ד ב:כ"ב-23 Berachot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב." "לרחוק" ברישא, וחדר "לקרוב." ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהנה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהנה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" — "to him that is far off [from G-d]" first, and then "to him that is near." But R. Johanan can reply : What means "To him that is far off"? To him who was far off from transgression from the first ; and what ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

The following are the psalms that were chanted in the Temple. 1) On the first day they used to say, “The earth is the L-rd’s and the fullness thereof, the world and they that dwell therein” (Psalms 24). 2) On the second day they used to say: “Great is the L-rd and highly to be praised, in the city of our G-d. His holy mountain” (Psalms 48). 3) On the third day they used to say: “G-d stands in the congregation of G-d, in the midst of the judges he ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67 ושבתי כו' אל בית אבי

雅各 (יעקב) 返回父亲家中，被解读为从哈兰返回到欢悦 (רינה, rinah)，即以撒 (יצחק) 的愉悦。

Genesis 28:21א"כ:ח:כ"א

וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹכִים:

so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 25 段

68 עושה שלום במרומיו

书亚人比勒达 (בלדד השוחי) 论及 ה' 时说：“权柄与敬畏都与祂同在；祂在高天之上缔造和平。”这篇 maamar 借此将和平界定为相反者的结合。

Job 25:2ב'י:ב'י:א

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֹמָיו:

Dominion and fear are with Him; He maketh peace in His high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב כה, ב.

69 שמיכאל שר של מים

论到“权柄与敬畏都与祂同在”(《约伯记》25:2)，米德拉什说，米迦勒 (מיכאל) 属雪，加百列 (גבריאל) 属火，彼此都不伤害对方：ה' 使他们之间和睦。这篇 maamar 称他们为水与火的王子。

Bamidbar Rabbah 12:8ח"י:ב'ח:י"ב

KEHOT 注释

במדב"ר יב, ח. ראה לקמן סו, א.

第 26 段

70 שלום שלום לרחוק ולקרוב

ה' 借着以赛亚 (ישעיהו) 应许说：“平安，平安，归于远处的人，也归于近处的人。”这篇 maamar 将重复的“平安”解作两种平安：使远者亲近，即由下而上的提升；以及由上而下的降临。

Isaiah 57:19ט"ז:י"ז:ט"ט

בֹּרָא יָיִב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאתָיו:

Peace, peace, to him that is far off and to him that is near, Saith the L-RD that createth the fruit of the lips; And I will heal him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י נז, יט.

71 ב' בחי' שלום

该注释援引此处，以说明这里讨论的两种和平层面。

KEHOT 注释

ראה ד"ה פדה בשלום תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' יא) הערה 96.

第 27 段

72 שו"ה בעולמות — ואזי אשוב אל

手稿有一种异文：作“那么他将来到”，而非“那么我将归回”。

KEHOT 注释

בבוכ 1824: ואזי אז יבא אל.

73 וכחשכה כאורה

大卫 (דוד) 对 ה' 说：“在你那里，黑暗也不算黑暗；黑夜如白昼般发光，黑暗如光明。”对于祂的本质而言，逐级下降的世界链条 (השתלשלות, hishtalshelus) 中的种种分别并不存在。

Psalms 139:12ב"ט:י"ב:י"ג

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כִּי־וְאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Even the darkness is not too dark for Thee, But the night shineth as the day; The darkness is even as the light.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 28 段

74 כי שמש ומגן הוי' אלקים

可拉 (קרח) 子孙中的诗篇作者赞美 ה'：“因为，הוי' (Havayah) 与 אלקים (Elokim) 是太阳和盾牌。”显然，ה' 赐下光明并施以保护；本篇 maamar 将 ה' 解作太阳，将 אלקים 解作盾牌，即遮盖太阳的鞘 (נרתיק, nartik)。

Psalms 84:12ב"ד:י"ב:י"ג

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חַן וְכָבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהֵלְכִים בְּתַמִּים:

For the L-RD G-d is a sun and a shield; the L-RD giveth grace and glory; No good thing will He withhold from them that walk uprightly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים פד, יב.

75 בחי' נרתק לשם הוי'

此注引此处说明，ה' 的鞘是遮蔽 אלקים 的。

KEHOT 注释

ראה ד"ה קדושים תהיו תרנ"ז אות ג.

76 שו"ה ממש — ואז והיה

手稿有一处异文：作「那么将会是」，而不是「而后，『将会是』」。

KEHOT 注释

בבוכ 1824: ואזי אז יהי'.

第29段

77 אבל לעתיד . . בחי' שם הוי"ה יהי' אז בחי' אלקים

那里的注释引用 Torah Chaim 26d, 指出这一思想还有另一种表述。

KEHOT 注释

ראה ד"ה ושבתי בשלום תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קעז) הערה 205 שמציין לתו"ח כו, ד ושמ: "שהוי' יהי' בגילוי כמו שם אלקים."

78 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה

那块立作柱子的石头将成为 אלקים (Elokim) 的殿宇; 这篇 maamar 将其解读为下界成为 הוי' (Havayah) 的器皿。

בראשית כ"ח:22

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יתה בית אלקים וכל אשר תמלי עשר אעשרנו לך:

and this stone, which I have set up for a pillar, shall be G-d's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第30段

79 קיצור

注释指出, 这份手稿中没有这段摘要。

KEHOT 注释

בבוכ 1824 ליתא. באוה"ת כרך ה תתנד, ב קיצורים אחרים: קיצור. (א) פי צוה ישועות יעקב המשכ' ש"ע נהורין שלמעלה מהשתלשלות ע"י ויקח מאבני המקום והעלה אותן לבחי' סוכ"ע ע"י הוי"ד הנ"ל כלי הביטול, ואח"כ ושו' יתי' קמא שהוא כמ"ש קמא אלומתי וגם נצבה עלי' אחר עלי' לבחי' י"ג ת"ד שהן בחי' יודי"ן ווי"ן וכו' וכ"ז העלא'. (ב) ואח"כ בחי' המשכה ויצוק שמן להיות מה להלן כו', וכ"ז ביציאה מבאר שבע לבחי' חרן בחי' נפרדים נחר גרונ', נאלמתי דומי' וכשמברר שם נעשה רנה בחי' יצחק. (ג) ועלי' והמשכה זו ע"י בחי' שלום ואז יהי' הוי' נחשב בבחי' אלקים והאבן והאותיות יהיו כלים שיהי' בהן גילוי שם הוי' שנק' אז אלקים, ועוד יהי' עילוי אחר עילוי בחי' עשר אעשרנו עד שיגיע לבחי' לך ממש.

80 מאבני המקום

《佐哈尔》(זהר)在Vayetzei篇中, 拉比阿巴(אבא)询问: “他从那地方的石头中取了石头”与“这块石头, 我立作柱子”并列之处, 所指的是一块安放在许多石头之上的石头。

ספר הזהר, ויצא י"ב:ב ע"ח-י"ג:פ"ח 12:78-13:86 Zohar, Vayetzei

81 וישם מראשותיו

雅各(יעקב)把石头放在头边; 这里将其概括为把字母汇集成一个 יוד (yud)。

בראשית כ"ח:11

ויפגע במקום וילן שם כ"בא השמש ויטח מאבני המקום וישם מראשתיו וישכב במקום ההוא:

And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

82 ובמ"ש ע"פ אבן ישראל

注释指出, 这里提到的关于“以色列之石”的解释, 见《Or HaTorah》的Bereshis部分。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת בראשית.

83 אבן ישראל

雅各(יעקב)祝福约瑟(יוסף)时说: “从那里, 以色列的牧者、磐石。” 括号指向别处对这节经文的解释 (Kehot注: 《Or HaTorah》(אור התורה) 中关于《Bereshis》(בראשית) 的论述)。

בראשית כ"ד:24

ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אבן ישראל:

But his bow abode firm, And the arms of his hands were made supple, By the hands of the Mighty One of Jacob, From thence, from the Shepherd, the Stone of Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

84 אבן ישראל

《佐哈尔》在Vayechi篇中谈到雅各(יעקב)立起的基石, 称之为“以色列的石头”; 又把胸牌上的十二块石头称为“那地方的石头”, 这些石头分别以各支派命名。

ספר הזהר, ויחי מ"ג:ת"נ-תס"ד 43:450-462 Zohar, Vayechi

85 וישם אותה מצבה

《Zohar》(זהר) (Noach, 72a-b) 将“我立为柱的这块石头”说成是世界由之植立的基石; 雅各立起并膏抹了这块石头: “他把它立为柱:……并把油浇在它顶上。”

ספר הזהר, נח ל"ה:רפ"ג-ל"ו:רצ"ז 35:283-36:297 Zohar, Noach

This is implied in the expression, “and he put it as a matsebah” (erection, upstanding), implying that he set up again something which had been prostrate. He also “poured oil on its head”, thus doing more than anyone else to restore it.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה

这里概述了塔木德的教导: 学习妥拉必须怀有西奈山前的敬畏之心。

ברכות כ"ב א:ד' 22a:4 Berakhot

דתנא: "והודעתם לבני ולבני בניך", וכתב בתריה "יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב", מה להלן באימה וביראה וברתת ובזיע, אף כאן באימה וביראה וברתת ובזיע.

for there is a teaching: "Thou shalt make them known unto thy children and thy children's children" (Deut. iv. 9) and it continues, "The day that thou stoodest before the L-rd thy G-d in Horeb" (Deut. iv. 10) — as [the Israelites stood at Horeb] with dread and fear and trembling and shaking, so here [when teaching Torah] must it be with dread and fear and trembling and shaking.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87

כי אתה אבינו

以色列将来要对以撒（יצחק）说的话。

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יֵדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרֹנוּ אַתָּה ה' אָבִינוּ
גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

For Thou art our Father; for Abraham knoweth us not, and Israel doth not acknowledge us; Thou, O L-RD, art our Father, Our Redeemer from everlasting is Thy name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

88

נחר גרוני

干渴的咽喉，与哈兰（חרן, Charan）相联系；这里也与埃及（מצרים, Mitzrayim）的狭隘困厄相联系。

תהילים ס"ט:ד' Psalms 69:4

נִגְעַמְתִּי בְּקֶרְאִי נַחַר גְּרוֹנִי כָּלֹ עֵינַי מִיַּחַל לְאֱלֹקֵי:

I am weary of my crying; my throat is dried; Mine eyes fail while I wait for my G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

89

לרחוק ולקרוב

两种平安：赐给远处的，也赐给近处的。

ישעיהו נ"ז:ט"ט Isaiah 57:19

בֹּרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאתֵיו:

Peace, peace, to him that is far off and to him that is near, Saith the L-RD that createth the fruit of the lips; And I will heal him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

90

צחוק עשה לי אלקים

撒拉（שרה）的话，将欢笑、以撒与 אלקים（Elokim）联系起来。

בראשית כ"א:ו' Genesis 21:6

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כִּלְי־הַשְׂמֵעַ יִצְחָק־לִי:

And Sarah said: 'G-d hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot' s notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot' s marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe' s notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解: 由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch), 并对照希伯来文和 Sefaria 核查; 尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔, 即「哈西德帕拉沙」, 并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习, 以及雷贝的祝福: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目; 本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeitzei/1/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok